



## WZÓR UMOWY

*zawarta zgodnie z postanowieniami art.2 ust.1 pkt 1 ustawy z dnia 11.09.2019r. Prawo zamówień publicznych*

## MODEL CONTRACT

*concluded in accordance with the provisions of Article 2 (1) (1) of the of the Public Procurement Law of 11 September 2019*

zawarta w Katowicach, pomiędzy:  
*concluded in Katowice, between:*

### **Uniwersytetem Śląskim w Katowicach**

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

*represented by:*

.....  
zwanym dalej *Zamawiającym*,  
*hereinafter referred to as the Awarding Entity*,

a

*and*

.....  
zwaną dalej *Wykonawcą*,  
*hereinafter referred to as the Contractor*,

o następującej treści:

*reading as follows:*

Przedmiot zamówienia realizowany jest w ramach projektu pt.: „GAME LAB - International Laboratory for Game Studies and Design” Projekt finansowany przez Narodową Agencję Wymiany Akademickiej w ramach Programu Akademię Partnerstwa Międzynarodowe.

*The subject of the contract is carried out under the project: "GAME LAB - International Laboratory for Game Studies and Design" The project is financed by the National Agency for Academic Exchange under the International Academic Partnership Program.*

### § 1

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr **141821/2021** oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiącą integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca

### §1

#### SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1. Based on the documentation prepared by the Awarding Entity for procedure no. **141821/2021** and the tender presented by the Contractor in this procedure – constituting an integral part of this contract, the Awarding Entity orders, and the Contractor undertakes to provide, the



przyjmuje do wykonania **usługę: Organizacja i przeprowadzenie nadzoru naukowego i dydaktycznego w postaci zajęć mentorskich dla studentów uczelni realizujących projekt „GAME LAB – International Laboratory for Game Studies and Design”.**

2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie: **I edycja - od daty zawarcia umowy do dnia 15.09.2021 roku, II edycja – od daty zawarcia umowy do dnia 15.10.2021 roku**
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy.
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.
5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
  - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
  - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
  - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
  - 4) warunkami wynikającymi z Projektu, umowy o dofinansowanie Projektu oraz aktualnymi wytycznymi w zakresie wydatków współfinansowanych z Europejskiego Funduszu Społecznego na lata 2014-2020.
6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.

**following services: Organization and conducting of scientific and didactic supervision in the form of mentoring classes for students of universities implementing the project "GAME LAB - International Laboratory for Game Studies and Design".**

2. The Contractor will implement the subject of the contract within the period: **from the contract conclusion date to September 15, 2021, 2nd edition - from the contract date to October 30, 2021**
3. The Contractor declares that he has the appropriate knowledge, experience and resources to perform the subject of the contract.
4. A detailed description of the subject matter of the contract is included in **Appendix 2** to this contract, which constitutes an integral part thereof.
5. The Contractor undertakes to perform the contract with due diligence, in accordance with:
  - 1) the provisions of this contract, along with the documentation and tender referred to in section 1,
  - 2) the conditions resulting from the applicable legislation and practices,
  - 3) its knowledge and qualifications,
  - 4) the conditions arising from the above-mentioned Project, Project co-finance agreement and current guidelines on expenses co-funded under the European Social Fund for the years 2014–2020.
6. The Awarding Entity undertakes to fulfil the conditions set out in this contract, in particular to receive the subject matter of the contract and pay the remuneration due.



§ 2

OSOBY DO KONTAKTU

1. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez następującą osobę:

P. ....

2. Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:

- 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją zajęć: p. ....; tel.: .....; e-mail: ..... lub p. ....; tel.: .....; e-mail: .....

- 2) w sprawach formalnych: p. .... tel. ...., e-mail: ..... lub p. ....; tel.: .....; e-mail: .....

3. Wykonawca upoważnia p. .... do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.: ....., e-mail: .....

4. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

5. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.

6. Na wniosek Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie zmieni osobę niewłaściwie wykonującą swoje obowiązki, lub której zachowanie odbiega od ogólnie przyjętych zasad w kontaktach międzyludzkich.

7. Strony wskazują następujący adres do

§2

CONTACT PERSONS

1. The contractor will ensure the performance of the subject of the contract by a person having appropriate qualifications and experience.

The subject of the contract will be performed by the following person:

Mr/Ms.. ..

2. The Awarding Entity authorises the following persons to contact the Contractor:

- 1) in matters connected with performance of the contract and for signature of the acceptance certificate and other documents connected with conducting the classes:..... phone....., email..... or ..... phone....., email.....

- 2) in formal matters: ..... phone:....., email:..... or .....; phone:.....; email:.....

3. The Contractor authorises ..... to contact the Awarding Entity for the purpose of performing the contract: phone: ....., email :.....

4. Any change of the person referred to in sections 1 or 2 shall require that the Party making the change notify of the fact in writing.

5. The Contractor is obliged to closely cooperate with authorised representatives of the Awarding Entity in order to properly implement the subject of the contract.

6. The Parties indicate the following addresses for service:

- 1) For the Awarding Entity: .....



**doręczeń:**

1) Zamawiający:

.....

2) Wykonawca:.....

8. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.
9. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.
10. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 10 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
11. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.
12. Umowa powierzenia danych osobowych (w sytuacji jeśli będzie konieczna) stanowić będzie załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

2) For the Contractor: .....

7. At the request of the Awarding Entity, the Contractor shall immediately change the person improperly performing his duties or whose behavior differs from generally accepted rules in interpersonal contacts.
8. In the event of a change of the address for service by either Party, it shall notify the other Party thereof in writing at the latest on the day following the change. In the absence of such notification, delivery to the last address indicated will be deemed effective.
9. The Parties shall make available to each other the personal data (business data) of the Parties/representatives of the Parties, and of persons participating in performance of the contract (contact persons) on the basis of concluded employment contracts or civil-law contracts, whose processing is necessary for purposes resulting from the legitimate interests of the controller, i.e. conclusion and performance of the said agreement, in accordance with Articles 6(1)(b) and 6(1)(f) of Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, 4.5.2016, p. 1), hereinafter: the “GDPR”.
10. The Parties declare that they have provided the persons referred to in section 10 with the information specified in Article 14 of the GDPR, and therefore, pursuant to Article 14(5)(a) of the GDPR, they mutually release each other from the information obligations towards those persons.
11. The Contractor shall be obliged to protect personal data in accordance with the provisions of the Personal Data Protection Act of 10 May 2018 (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2018, item 1000) and GDPR



### § 3

#### REALIZACJA PRZEDMIOTU UMOWY

1. Wykonawca w ramach umowy zrealizuje łącznie 160 **godzin zajęć**, zgodnie z opisem w **załączniku nr 2**. Godzina oznacza godzinę lekcyjną tj. 45 minut.
2. Zamawiający zastrzega, że podana liczba godzin jest ilością maksymalną, która może ulec zmniejszeniu. Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia.
3. Realizacja usługi odbędzie się w formie zdalnej.
4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić upoważnioną osobę po stronie Zamawiającego: p. .... tel.: ....., adres e-mailowy: ..... o niezgłoszeniu się uczestnika na zajęcia, przerwaniu przez uczestnika odbywania zajęć lub rezygnacji z zajęć, a w szczególności o każdorazowej nieusprawiedliwionej nieobecności uczestnika na zajęciach oraz innych sytuacjach, które mają wpływ na ewentualne niezrealizowanie programu zajęć i umowy.
5. Zamawiający przygotuje harmonogram zajęć i prześle go Wykonawcy na adres e-mail wskazany w umowie w terminie do 7 dni przed rozpoczęciem zajęć w danej edycji. Wykonawca zobowiązany jest dostosować się do wszelkich zmian wprowadzonych do harmonogramu przez Zamawiającego.
6. Przeprowadzenie zajęć niezgodnie z ustalonym przez Zamawiającego harmonogramem, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający uzna za nienależyte wywiązanie się z zobowiązań

regulations.

12. The contract for entrusting personal data (if necessary) will be attached as **Appendix 3** to this contract.

### §3

#### IMPLEMENTATION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. As part of performance of the contract, the Contractor is obliged to provide 160 hours of classes, as described in **Appendix 2**. One hour means a lesson hour, i.e. 45 minutes.
2. The Awarding Entity reserves that the given number of hours is the maximum that may be reduced. The contractor is not entitled to any claims in this respect.
3. The service will be performed remotely.
4. The Contractor is obliged to immediately notify the authorized person on the Awarding Entity's side: ..... phone: ..... e-mail address: ..... about the participant's failure to report to the classes, the participant's interruption or resignation from classes, and in particular about the participant's unexcused absence from the classes each time and other situations which have an impact on the possible failure to implement the curriculum and contract.
5. The Awarding Entity will prepare a schedule of classes and send it to the Contractor to the e-mail address indicated in the contract by 7 days before the start of classes in a given edition. The Contractor is obliged to adapt to any changes introduced to the schedule by the Employer.
6. Failure to conduct the classes in accordance with the schedule agreed with the Awarding Entity for reasons attributable to the Contractor shall be deemed improper performance of the obligations specified in the contract and shall entitle the Awarding Entity to impose the contractual penalty



określonych w umowie i może nałożyć na Wykonawcę karę umowną, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt 2.

7. Za rekrutację uczestników odpowiada Zamawiający. Zamawiający dostarczy Wykonawcy na adres e-mail Wykonawcy wskazany w umowie, listę uczestników zajęć oraz listę rezerwową najpóźniej na trzy dni robocze przed planowanym terminem rozpoczęcia zajęć w danej edycji.
8. Wykonawca jest zobowiązany do:
  - 1) przygotowania autorskiego programu zajęć mentorskich,
  - 2) przeprowadzenia zajęć mentorskich w zespole międzynarodowym z wykorzystaniem narzędzia do tworzenia efektywnych gier GAME LAB, przekazanie w trakcie zajęć i wyposażenie uczestników projektu w umiejętności techniczne i warsztatowe takie jak: projektowanie środowiska i postaci w wymiarze 2D i 3D, tworzenie concept artów, storybordów i animacji, znajomość właściwego oprogramowania i narzędzi graficznych wykorzystywanych w procesie tworzenia gier.
  - 3) przygotowania listy uczestników zajęć dla których Zamawiający wystawi certyfikaty potwierdzające uczestniczenie i realizację projektu międzynarodowego.
  - 4) na potwierdzenie realizacji zajęć zdalnych przygotowanie prezentacji podsumowującej całość zrealizowanego zadania w zakresie wykonania wspólnego produktu jakim jest realizacja poziomu gry przez uczestników projektu. W prezentacji należy uwzględnić informacje o uczestnikach I i II edycji prowadzonych zespołów ich sposobie pracy, sposobie wykorzystywania zdobytych kompetencji i umiejętności technicznych nabytych podczas zajęć mentorskich. Na slajdach prezentacji powinna znaleźć się informacja, iż zajęcia są współfinansowane z projektu NAWA zgodnie z aktualnymi na dzień

referred to in § 5(2)(2) on the contract.

7. The Awarding Entity is responsible for the recruitment of participants. The Awarding Entity shall provide the Contractor to the Contractor's e-mail address indicated in the contract, the list of participants in the classes and the reserve list at the latest on three working days before the scheduled date of the beginning of the classes classes in a given edition
8. The contractor is obliged to:
  - 1) preparation of an original program of mentoring activities,
  - 2) conducting mentoring classes in an international team using the GAME LAB game creation tool, providing the project participants with technical and workshop skills, such as: designing the environment and characters in 2D and 3D, creating concept art, storyboards and animation, knowledge of the appropriate software and graphic tools used in the game development process.
  - 3) preparation of a list of participants in classes for whom the Contracting Authority will issue certificates confirming the participation and implementation of the international project.
  - 4) to confirm the implementation of remote classes, preparation of a presentation summarizing the entirety of the completed task in terms of the implementation of a common product, which is the implementation of the game level by project participants. The presentation should include information about the participants of the 1st and 2nd editions of the teams, their way of working, the way of using the acquired competences and technical skills acquired during the mentoring classes. The presentation slides should contain information that the classes are co-



przeprowadzenia zajęć Wytycznymi oraz zasadami promocji Projektu. Informacje na temat prawidłowego oznaczenia materiałów szkoleniowych i dokumentów dostarczy Zamawiający w terminie nie późniejszym niż 10 dni roboczych od daty podpisania umowy.

- 5) umożliwienia osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenia w każdym czasie kontroli realizacji zajęć w tym w szczególności ich przebiegu, treści, wykorzystywanych materiałów, frekwencji uczestników oraz prowadzenia wizyt monitorujących
9. Wykonawca zobowiązany będzie do przekazania Zamawiającemu w terminie do 10 dni roboczych od dnia zakończenia zajęć w danej edycji:
  - 1) materiałów dokumentujących współpracę w formie elektronicznej tj. dwóch prezentacji dla I i II edycji dokumentujących etapy realizacji zajęć mentorskich,
  - 2) listy obecności uczestników zajęć,
  - 3) krótkiego filmu symulującego rozgrywkę na zaprojektowanym poziomie.
10. Niedotrzymanie terminu, określonego w ust. 9, Zamawiający uzna za nienależyte wykonywanie przedmiotu umowy i może nałożyć na Wykonawcę karę umowną, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt 2.
11. Przekazanie dokumentów, o których mowa w ust. 9 jest podstawą do sporządzenia protokołu odbioru, którego wzór zawiera załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
12. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania usługi, będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru – **załącznik nr 1** do niniejszej umowy, stanowiący podstawę do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za usługę nią objętą.
13. Płatność będzie realizowana po zakończeniu realizacji zajęć w danej edycji tj. łącznie Wykonawca wystawi 2 protokoły oraz 2

financed by the NAWA project in accordance with the Guidelines and rules of promoting the Project as at the date of the classes. Information on the correct marking of training materials and documents will be provided by the Ordering Party no later than 10 working days from the date of signing the contract.

- 5) enabling persons indicated by the Ordering Party to carry out at any time control of the implementation of classes, in particular their course, content, materials used, attendance of participants and conducting monitoring visits
9. The Contractor will be obliged to provide the Awarding Entity within 10 working days from the end of each class in given edition:
  - 1) materials documenting cooperation in electronic form, i.e. two presentations for the 1st and 2nd editions documenting the stages of implementing the mentoring classes,
  - 2) attendance list of class participants,
  - 3) a short film simulating the gameplay at the designed level.
10. Failure to meet the deadline specified in sec. 9, the Awarding Entity considers improper performance of the subject of the contract and may impose on the Contractor a contractual penalty referred to in § 5 sec. 2 point 2.
11. The provision of the documents referred to in sec. 9 is the basis for drawing up the acceptance certificate, the template of which is included in Appendix no. 1 to this contract.
12. The Parties shall confirm that the classes have been conducted correctly by signing the acceptance certificate attached as **Appendix 1** hereto, which constitutes the basis for the Awarding Entity's acceptance of the invoice/bill for the classes covered by the invoice/bill.
13. Payment will be made after the end of the classes in a given edition, i.e. the Contractor



faktury/rachunki.

14. Faktura/rachunek wystawiona/y będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.
15. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli Wykonawcy w zakresie prawidłowości wykonywania niniejszej umowy, a Wykonawca zobowiązany jest umożliwić osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenie w każdym czasie kontroli realizacji zajęć, w tym w szczególności ich przebiegu, treści, wykorzystywanych materiałów, frekwencji uczestników oraz prowadzenia wizyt monitorujących.
16. Z dniem odbioru przedmiotu umowy Wykonawca przeniesie (jeśli wytworzy) na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust.1 niniejszej umowy, autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
17. Zamawiający będzie miał prawo do rozporządzania i korzystania z tych materiałów, w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, zgodnie z ich przeznaczeniem, we wszystkich wymienionych poniżej polach eksploatacji, w tym prawo do:
  - 1) utrwalenia i zwielokrotniania w całości lub we fragmentach dowolną techniką, w tym m.in. drukarską, reprograficzną, cyfrową, audiowizualną, na jakichkolwiek nośnikach, bez ograniczeń co do ilości i wielkości nakładu,
  - 2) wprowadzania do pamięci komputera,
  - 3) wprowadzania do obrotu,
  - 4) w zakresie rozpowszechniania utworu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach za pomocą wizji i fonii przewodowej albo

will issue 2 protocols and 2 invoices / bills in total.

14. The bill/invoice shall be issued to the Awarding Entity, i.e. the University of Silesia in Katowice, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice, Poland.
15. The Awarding Entity reserves the right to control the Contractor in the correctness of the performance of this contract, and the Contractor is obliged to enable persons indicated by the Awarding Entity to carry out at any time control of the implementation of the classes, including in particular their course, content, materials used, attendance of participants and conducting monitoring visits.
16. On the day of receipt of the subject of the contract, the Contractor will transfer (if he produces) to the Awarding Entity, as part of the remuneration specified in § 4 section 1 of this contract, copyrights to the materials produced as part of the implementation of this order bearing the features of a work within the meaning of the provisions of the Act of February 4, 1994 on Copyright and Related Rights.
17. The Awarding Entity will have the right to dispose of and use these materials, in whole or in part, without time and territorial limitations, in accordance with their intended use, in all fields of use listed below, including the right to:
  - 1) fixation and reproduction in whole or in fragments by any technique, including printing, reprographic, digital, audiovisual, on any media, without limitation as to the number and size of circulation,
  - 2) entering into computer memory,
  - 3) placing on the market,
  - 4) in the scope of disseminating the work - public performance, exhibition, display, reproduction as well as broadcasting and rebroadcasting in whole or in part by





bezprowadowej ze stacji naziemnej lub za pośrednictwem satelity, wprowadzanie w całości lub we fragmentach do pamięci komputera, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym:

- sieć - zwłaszcza strony internetowe Zamawiającego,
- prasa - zwłaszcza „Gazeta Uniwersytecka UŚ”,
- czasopisma i publicystyka dotycząca Zamawiającego,

- 5) udzielania licencji na wykorzystanie,
- 6) wprowadzania poprawek, zmian, modyfikacji, uzupełnień kontynuacji lub wykorzystania dokumentacji przez osoby trzecie.

18. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. – o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021. poz. 1062) i nie naruszy praw majątkowych osób trzecich (w tym autorskich praw majątkowych), a przekazane Zamawiającemu materiały będą wolne od obciążeń prawami tych osób.

19. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do wykonywania praw zależnych oraz wyłączne prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich w stosunku do dokumentacji projektowej, będącej przedmiotem niniejszej umowy.

20. Wykonawca zapewni realizację przedmiotu umowy przez osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie.

#### § 4

#### ROZLICZENIA

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w

means of a vision and wired or wireless audio from a ground station or via satellite, entering the work in whole or in part into the computer's memory, as well as making the work available to the public in such a way that everyone can have access to it in the place and at the time chosen by them:

- network - especially the Awarding Entity's websites,
- press - especially " University Newspaper UŚ",
- magazines and journalism concerning the Awarding Entity,

- 5) licensing of use,
- 6) making corrections, changes, modifications, additions, continuation or use of the documentation by third parties.

18. The Contractor undertakes that in performing the contract it shall comply with the provisions of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2021, item 1062) and shall not infringe upon the economic rights (including proprietary copyrights) of any third parties, and that the materials provided to the Awarding Entity shall not be burdened with any third party rights.

19. The Contractor transfers to the Awarding Entity the right to exercise derivative rights and the exclusive right to authorize the exercise of derivative copyrights in relation to the design documentation being the subject of this contract.

20. The Contractor will ensure the performance of the subject of the contract by a person with appropriate qualifications and experience.

#### §4

#### SETTLEMENT

1. For performance hereof, the Contractor shall



wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto:<sup>1,2</sup>  
.....**PLN z VAT** (słownie:  
.....)/ wartość umowy/.  
Koszt 1h wynosi: ..... **PLN**.  
Rozliczenie następuje według ilości  
faktycznie zrealizowanych godzin.

2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do niniejszej umowy, a także koszty ogólne, w tym: wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu.<sup>3</sup>
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej/ego faktury/rachunku.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług.<sup>4</sup>
7. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 5 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym

be entitled to remuneration in the gross amount not exceeding: <sup>11</sup> , <sup>12</sup> **PLN** ..... (say: .....)/contract value/.

The cost of 1h is: **PLN**.....

Settlements is based on the number of hours actually completed..

2. The Contractor's remuneration shall include all costs incurred in order to duly and fully provide the service, in accordance with the requirements described in **Appendix 2** to the contract, as well as general costs, including: any taxes, fees and risks connected with performance of the contract, the Contractor's profit and VAT in the amount consistent with the applicable provisions of law.
3. The remuneration shall be subject to charges resulting from the applicable provisions of law, including relevant taxes, social and health insurance.<sup>13</sup>
4. The Contractor's remuneration specified in § 4(1) shall not be increased during the term of the contract.
5. The Awarding Entity shall pay the remuneration to the Contractor's bank account indicated on the invoice/bill within 14 days from the date of the Awarding Entity's acceptance of a correctly issued invoice/bill.
6. The Contractor declares that he is an active taxpayer of the tax on goods and services.<sup>14</sup>
7. The Contractor declares that the indicated by him in sec. 5 the bank account to which the payment is to be made is the settlement account referred to in Art. 49 sec. 1 point 1 of the Act of 29 August 1997 - Banking Law and

<sup>1</sup> zgodnie z ofertą Wykonawcy

<sup>2</sup> w przypadku, kiedy wybór najkorzystniejszej oferty (Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa) prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, umowa zostanie zawarta na kwotę netto w odpowiedniej wysokości, natomiast należny podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie,

<sup>3</sup> Dotyczy sytuacji, gdy umowa z Wykonawcą prowadzi lub będzie prowadzić po stronie Zamawiającego do powstania obowiązku poniesienia dodatkowych kosztów – pochodnych od wynagrodzeń

<sup>4</sup> Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte



mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego.<sup>5</sup>

8. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić Zamawiającego w ciągu 24 godzin od chwili wykreślenia o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody.<sup>6</sup>
9. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniony w wykazie, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwiał uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy.<sup>7</sup>
10. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm

was reported to the competent tax office.<sup>15</sup>

8. The Contractor undertakes to notify the Awarding Entity within 24 hours from the date of deletion to delete his bank account from the list referred to in Art. 96b sec. 1 of the Act of 11 March 2004. on tax on goods and services kept by the Head of the National Revenue Administration or on the loss of the status of an active VAT payer. Breach of the above obligation results in a claim for damages up to the amount of the damage suffered.<sup>16</sup>
9. If the bank account has not been shown on the list referred to in sec. 8, the Awarding Entity reserves the right to withhold payments for the completed order until the circumstances of the case are determined and a bank account is indicated, which will enable the payment to be recognized as tax deductible within the meaning of tax regulations. Suspension of payments will not cause any negative consequences for the Awarding Entity, in particular, it will not be a source of a claim for the payment of interest for late payment or contractual penalties for the benefit of the Contractor.<sup>17</sup>
10. The Awarding Entity has the right to use the split payment mechanism when making the payment, referred to in the Act of March 11, 2004 on tax on goods and services (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2021, item 685, as amended).<sup>18,19</sup>
11. The date of payment is the date on which the Awarding Entity's bank account is debited.

<sup>11</sup> as per the Contractor's tender,

<sup>12</sup> if selection of the most advantageous tender (the Contractor with which the contract shall be concluded) would give rise to tax obligations on part of the Awarding Entity in accordance with the VAT regulations, the contract shall be concluded for an appropriate net amount and the Awarding Entity shall pay the VAT due on its own,

<sup>13</sup> It applies to situations where the contract with the Contractor gives or will give rise to additional costs – remuneration derivatives – on part of the Awarding Entity,

<sup>14</sup> If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

<sup>5</sup> Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

<sup>6</sup> Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

<sup>7</sup> Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte



- podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2021r. poz.685. z późn. zm.).<sup>8,9</sup>
11. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
12. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust. 9.
13. Zapłata wynagrodzenia i wszystkie inne płatności dokonywane na podstawie umowy będą realizowane przez Zamawiającego w walucie wskazanej przez Wykonawcę w ofercie tj. ...., po kursie sprzedaży banku Zamawiającego z dnia realizacji przelewu wynagrodzenia <sup>10</sup>.
12. In the event of delay in payment of the remuneration, the Contractor may demand the payment of statutory interest subject to section 9.
13. Payment of the remuneration and all other payments made on the basis of the contract will be made by the Awarding Entity's in the currency indicated by the Contractor in the tender, i.e. ...., at the selling rate of the Awarding Entity's bank on the date of the remuneration transfer.<sup>20</sup>

## § 5

### KARY UMOWNE

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
- 1) za każdą nieusprawiedliwioną nieobecność prowadzącego na zajęciach w wysokości 40,00 zł za każdą rozpoczętą godzinę dydaktyczną nieobecności,

## §5

### CONTRACTUAL PENALTIES

1. For non-performance or improper performance of its obligations hereunder, the Contractor shall pay contractual penalties to the Awarding Entity, regardless of whether any damage was actually incurred.
2. The Contractor shall pay the following contractual penalties to the Awarding Entity:
- 1) for each unjustified absence of the person conducting classes – in the amount of PLN 40.00 per each commenced hour of instruction from

<sup>15</sup> If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

<sup>16</sup> If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

<sup>17</sup> If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

<sup>18</sup> The provision will apply if there are goods or services listed in Appendix 15 to the VAT Act (the so-called split payment mechanism).

<sup>19</sup> If it concerns the Contractor on the basis of applicable law. In the case of a Contractor to whom these provisions do not apply, the provisions will be deleted at the stage of concluding the contract.

<sup>8</sup> Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności).

<sup>9</sup> Jeśli dotyczy Wykonawcy na podstawie obowiązujących przepisów prawa. W przypadku Wykonawcy, którego przedmiotowe zapisy nie dotyczą, na etapie zawierania umowy zapisy zostaną usunięte

<sup>10</sup> Dotyczy Wykonawcy mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP.

<sup>20</sup> Applies to the Contractor having his seat or place of residence outside the territory of the Republic of Poland.



- 2) z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany, z wyjątkiem tego, o którym mowa w pkt 1) – w wysokości 10% wartości umowy,
  - 3) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność – w wysokości 20% wartości umowy.
3. Przez nienależyte wykonanie świadczenia należy rozumieć wykonanie świadczenia w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia - **załącznik nr 2** do umowy.
  4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
  5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy, z zastrzeżeniem ustępu 6.
  6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 5 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.
  7. Łączny limit kar umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy ze wszystkich tytułów przewidzianych w ust. 2, wynosi 20 % wartości umowy.

## § 6

### ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku powzięcia wiadomości o zaistnieniu którejkolwiek z poniższych okoliczności:
  - 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub

which the person was absent,

- 2) non-performance or improper performance of the service the person was obliged to provide, except as referred to in item 1 – in the amount of 10% of the contract value,
  - 3) for withdrawal from the contract for reasons attributable to the Contractor – in the amount of 25% of the contract value.
3. Improper provision of the service shall be understood as provision of the service in a manner diverging from the provisions hereof, in particular from the description of the subject matter of the contract – **Appendix 2** to the contract.
  4. If the contractual penalty should not cover the damage suffered, the Awarding Entity may claim additional compensation on general terms.
  5. Any amounts due in respect of contractual penalties or compensation shall be deducted from the Contractor's remuneration, subject to section 6.
  6. If the contractual penalty or compensation cannot be paid in accordance with the provisions of section 5, the Contractor shall pay the amount due to the Awarding Entity's bank account indicated on the debit note within 14 days of its issue date.
  7. The total limit of contractual penalties that the Awarding Entity may require from the Contractor for all the titles provided for in sec. 2, is 20 % of the contract value.

## § 6

### WITHDRAWAL FROM THE CONTRACT

1. The Awarding Entity shall have the right to terminate the contract with immediate effect if it becomes aware of any of the following circumstances:
  - 1) the Contractor has failed to perform the



przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminie określonym w § 1 ust. 2;

- 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależytym wykonywaniu umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
  - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy;
  - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę;
2. Wypowiedzenie umowy winno być złożone, pod rygorem bezskuteczności, złożone w formie pisemnej.

## § 7

### ZMIANA UMOWY

Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem bezskuteczności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

## § 8

### ZAPISY KOŃCOWE

1. Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: w języku polskim i w języku angielskim z zastrzeżeniem, że w razie rozbieżności wiążąca jest polska wersja językowa.
2. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom

contract or interrupted the performance thereof or failed to perform it within the time limit specified in § 1(2),

- 2) the Contractor has been notified in writing by The Awarding Entity about improper performance of the contract or performance of the contract in a manner inconsistent with the provisions of the contract and, despite prior notification, no improvement in this respect has occurred;
  - 3) the Contractor does not possess or has lost the characteristics necessary to perform this contract, referred to in § 3 section 22 of the contract;
  - 4) the Contractor has caused damage to the Awarding Entity;
2. The declaration of withdrawal from the contract must be made in writing, otherwise being null and void.

## §7

### AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Any changes to this contract may be made only with the consent of both Parties and must be made in the form of a written annex effective upon the signature of both Parties, otherwise being null and void.

## §8

### FINAL PROVISIONS

1. The contract was drawn up in two languages: Polish and English with the proviso that in the event of discrepancies, the Polish language version is binding.
2. The Contractor shall not transfer, in whole or in part, any of its obligations or rights hereunder to other persons without prior written consent of the Awarding Entity.
3. In matters not regulated herein, the



jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.

3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie w szczególności Kodeksu cywilnego.
4. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
7. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

provisions of the Polish Civil Code shall apply.

4. Disputes which may arise from this contract shall be settled by a common court having jurisdiction over the registered office of the Awarding Entity.
5. The contract has been drawn up in two identical copies, one for each Party.
6. The date of conclusion of the contract shall be the date of signature by the Party signing it as the second one.
7. If any of the Parties should fail to indicate the signature date, the date of conclusion of the contract shall be the date of the other Party's signature.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**AWARDING ENTITY:**

data, podpis

*date, signature*

**WYKONAWCA:**

**CONTRACTOR:**

data, podpis

*date, signature*



**Załącznik nr 1 do umowy nr .....**  
**Appendix 1 to Contract No. ....**

**PROTOKÓŁ ODBIORU**  
**ACCEPTANCE CERTIFICATE**

Sporządzony dnia ..... W .....  
*Drawn up on ..... in*

zgodnie z umową z dnia .....  
*in accordance with the contract dated*

przedstawiciel(e).....  
*the representative(s) of*

(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)  
*(name of the awarding entity, surnames of the representatives)*

dokonał(i) odbioru usługi:  
*has/have received the following service:*

.....

Liczba zrealizowanych godzin: .....  
*Number of periods of instruction provided:*

Termin wykonania usługi: .....  
*Period of performance of the service in accordance with the schedule:*

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.  
*The service corresponds to the terms and conditions of the concluded contract and its performance does not give rise to any objections.*

Wartość finansową usługi ustalono na kwotę: ..... PLN z VAT.  
*The financial value of the service was set at the amount of:*

Uwagi:  
*Notes:*

.....  
.....

**Zamawiający:**  
**Awarding Entity:**

**Wykonawca:**  
**Contractor:**

.....  
(podpisy)  
*(signatures)*

.....  
(podpisy)  
*(signatures)*





**Załącznik nr 2 do umowy nr .....**  
**Appendix 2 to Contract No. ....**

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### 1. Przedmiot zamówienia

Organizacja i przeprowadzenie nadzoru naukowego i dydaktycznego w postaci zajęć mentorskich w ramach projektu GAME LAB dla studentów realizujących projekt z następujących uczelni:

1. Northern Illinois University, USA
2. Harz University of Applied Sciences, Niemcy
3. University of Ostrava, Czechy
4. LUCA School of Arts, Belgia
5. Tokyo University of Technology, School of Media Science, Japonia
6. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Meksyk
7. Uniwersytet Śląski w Katowicach, Polska

w ramach projektu pt.: **GAME LAB – International Laboratory for Game Studies and Design**,  
UN NAWA Akademickie Partnerstwa Międzynarodowe.

### 2. Cel zajęć mentorskich:

Celem zajęć mentorskich jest zdobycie teoretycznej i praktycznej wiedzy dotyczącej procesów związanych z technologiami nowych mediów, poznanie nowych technologii odpowiadającym potrzebom rynku pracy w branży gier przez zespół międzynarodowy studentów.

Celem zajęć jest wyposażenie studenta – uczestnika międzynarodowego projektu w kompetencje specjalistyczne: projektowania środowiska i postaci w wymiarze 2D i 3D, tworzenia concept artów, storybordów i animacji, znajomość właściwego oprogramowania i narzędzi graficznych wykorzystywanych w procesie tworzenia gier oraz kompetencji społecznych, komunikacyjnych co umożliwi im poznanie zasad pracy w zespole międzynarodowym. Wyposażenie uczestników w wyżej wymienione kompetencje ma na celu podniesienie ich wartości na rynku pracy.

Celem pracy zespołu międzynarodowego studentów z mentorem jest wspólne stworzenie produktu jakim jest projekt poziomu gry który odpowiada na zadany temat. Projekt winien być przedstawiony w postaci dwóch prezentacji, zawierających koncepty stanowiące fazy projektowe oraz podsumowanie całości w przyjętej przez mentora formie np. krótkiego filmu mp4.

### 3. Termin realizacji zamówienia

Realizacja zajęć mentorskich realizowane będzie w dwóch edycjach:

I edycja w terminie: do 15 września 2021 r.



II edycja w terminie: do 15 października 2021 r.

Zajęcia mentorskie będą odbywać według harmonogramu ustalonego przez Wykonawcę. Realizacja usługi winna odbywać się zgodnie z założeniami określonymi w punkcie 6.

#### 4. Miejsce realizacji zamówienia

Zajęcia mentorskie będą odbywały się w formie zdalnej (on-line) przez dowolnie wybraną przez Wykonawcę platformie lub w formie e-learningu.

#### 5. Liczba uczestników zajęć

Zajęcia mentorskie skierowane są do studentów realizujących projekt stanowiących zespół międzynarodowy dla 4 do 8 osób uczestników zespołu międzynarodowego.

W zajęciach mogą uczestniczyć jedynie uczestnicy projektu.

Za rekrutację odpowiedzialny jest Zamawiający oraz Partnerzy projektu. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć Wykonawcy listę uczestników zajęć najpóźniej 3 dni przed rozpoczęciem zajęć w danej edycji.

#### 6. Ilość godzin

Wykonawca zrealizuje łącznie maksymalnie 160 h zajęć:

I edycja: max. 60 h

II edycja: max. 100 h

Godzina zajęć mentorskich oznacza godzinę „lekcyjną” – 45 minut.

#### 7. Wykonawca jest zobowiązany do:

- 1) Przygotowania autorskiego programu zajęć mentorskich, który obejmować winien w szczególności założenia opisane w pkt 10.
- 2) **Przeprowadzenia zajęć mentorskich w zespole międzynarodowym z wykorzystaniem narzędzia do tworzenie efektownych gier GAME LAB, przekazanie w trakcie zajęć i wyposażenie uczestników projektu w umiejętności techniczne i warsztatowe takie jak:** projektowanie środowiska i postaci w wymiarze 2D i 3D, tworzenie concept artów, storybordów i animacji, znajomość właściwego oprogramowania i narzędzi graficznych wykorzystywanych w procesie tworzenia gier.
- 3) Przygotowania listy uczestników zajęć dla których Zamawiający wystawi certyfikaty potwierdzające uczestniczenie i realizację projektu międzynarodowego.
- 4) Na potwierdzenie realizacji zajęć zdalnych przygotowanie prezentacji podsumowującej całość zrealizowanego zadania w zakresie wykonania wspólnego produktu jakim jest realizacja poziomu gry przez uczestników projektu. W prezentacji należy uwzględnić



informacje o uczestnikach I i II edycji prowadzonych zespołów ich sposobie pracy, sposobie wykorzystywania zdobytych kompetencji i umiejętności technicznych nabytych podczas zajęć mentorskich. Na slajdach prezentacji powinna znaleźć się informacja, iż zajęcia są współfinansowane z projektu NAWA zgodnie z aktualnymi na dzień przeprowadzenia zajęć Wytycznymi oraz zasadami promocji Projektu. Informacje na temat prawidłowego oznaczenia materiałów szkoleniowych i dokumentów dostarczy Zamawiający w terminie nie późniejszym niż 10 dni roboczych od daty podpisania umowy.

- 5) Umożliwienia osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenia w każdym czasie kontroli realizacji zajęć w tym w szczególności ich przebiegu, treści, wykorzystywanych materiałów, frekwencji uczestników oraz prowadzenia wizyt monitorujących.

## **8. Dokumentacja związana z realizacją przedmiotu zamówienia**

Wykonawca zobowiązany będzie do przekazania Zamawiającemu w terminie do 10 dni roboczych licząc od dnia zakończenia realizacji zajęć w danej edycji następujących dokumentów:

- 1) Materiałów dokumentujących współpracę w formie elektronicznej tj. dwóch prezentacji dla I i II edycji dokumentujących etapy realizacji zajęć mentorskich wskazanej w pkt.7 ppkt 4.
- 2) Listy uczestników z przeprowadzenia zajęć zdalnych.
- 3) Krótkiego filmu symulującego rozgrywkę na zaprojektowanym poziomie.

## **9. Prawa autorskie**

1. Z dniem odbioru przedmiotu Umowy Wykonawca przeniesie (jeśli wytworzy) na Zamawiającego, w ramach wynagrodzenia określonego w § 4 ust.1 niniejszej Umowy, autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Zamawiający będzie miał prawo do rozporządzania i korzystania z tych materiałów, w całości lub we fragmentach, bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, zgodnie z ich przeznaczeniem, we wszystkich wymienionych poniżej polach eksploatacji, w tym prawo do:
  - 1) utrwalenia i zwielokrotniania w całości lub we fragmentach dowolną techniką, w tym m.in. drukarską, reprograficzną, cyfrową, audiowizualną, na jakichkolwiek nośnikach, bez ograniczeń co do ilości i wielkości nakładu,
  - 2) wprowadzania do pamięci komputera,
  - 3) wprowadzania do obrotu,
  - 4) w zakresie rozpowszechniania utworu – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie w całości lub we fragmentach za pomocą wizji i fonii przewodowej albo bezprzewodowej ze stacji naziemnej lub za pośrednictwem satelity, wprowadzanie w całości lub we fragmentach do pamięci komputera, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym:
    - sieć – zwłaszcza strony internetowe Zamawiającego,



- prasa – zwłaszcza „Gazeta Uniwersytecka UŚ”,
  - czasopisma i publicystyka dotycząca Zamawiającego,
- 5) udzielania licencji na wykorzystanie,
- 6) wprowadzania poprawek, zmian, modyfikacji, uzupełnień kontynuacji lub wykorzystania dokumentacji przez osoby trzecie.

## 10. Zakres merytoryczny zajęć mentorskich

Zakres zajęć mentorskich obejmuje:

- 1) prowadzenie zajęć mentorskich w formie dowolnie wybranego modelu prowadzenia mentoringu: indywidualnego, grupowego, e- mentoringu, intermentorinfu w zakresie strony wizualnej i conceptu projektowanej gry, mechaniki i wybranej technologii. Zajęcia mogą obejmować: szkice, koncepty, moodarty, projektowanie assetów i innych modeli 2D i 3D, koncepty lokacji, animacje klasyczne i komputerowe, prototypowanie w wybranym silniku, itp.
- 2) realizację wspólnego produktu przez międzynarodowy zespół studentów pod nadzorem mentora jakim jest powstanie projektu poziomu gry na zadany temat, obejmująca etapy nazwane w projekcie: produkcja i postprodukcja.
- 3) wyposażenie uczestników projektu w umiejętności techniczne i warsztatowe takie jak: projektowanie środowiska i postaci w wymiarze 2D i 3D, tworzenie concept artów, storybordów i animacji, znajomość właściwego oprogramowania i narzędzi graficznych wykorzystywanych w procesie tworzenia gier.

## 11. Warunki udziału w postępowaniu:

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy dla realizacji przedmiotowego zamówienia dysponują lub będą dysponować 1 osobą która spełnia poniższe wymagania:

- 1) posiada wykształcenie wyższe,
- 2) posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie dydaktyczne międzynarodowe min. 5 lat w zakresie prowadzenia zajęć dotyczących sztuki i/lub projektowania graficznego i/lub socjologii w formie mentoringu dla zespołów międzynarodowych na uczelniach poza granicami Polski, w problematyce związanej z szeroko rozumianą grą, projektowaniem przestrzeni wirtualnej,
- 3) posiada min. 5 letnie doświadczenie designerskie i artystyczne, udokumentowane min. 5 wystawami z obszaru projektowania graficznego,
- 4) posiada biegłą znajomość języka angielskiego,
- 5) wykładowca na co dzień mieszka poza granicami kraju.

Na potwierdzenie tych faktów Wykonawca przedłoży wraz z ofertą stosowne oświadczenie.

Zamawiający zastrzega sobie na każdym etapie realizacji postępowania możliwość wezwania Wykonawcy do okazania dokumentów potwierdzających spełnienie wyżej wskazanych warunków.



## 12. Warunki płatności

Podstawą przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku będzie podpisany przez obie strony protokół odbioru usługi po zakończeniu zajęć. Podstawą podpisania protokołu odbioru jest przekazanie przez Wykonawcę dokumentów o których mowa w pkt 8.

Płatność będzie realizowana po zakończeniu realizacji zajęć w danej edycji tj. łącznie Wykonawca wystawi 2 protokoły oraz 2 faktury/rachunki.

Rozliczenie z Wykonawcą odbędzie się w oparciu o stawkę jednostkową za 1 godzinę zajęć oraz faktyczną liczbę zrealizowanych godzin zajęć. Cena wskazana przez Wykonawcę w ofercie winna obejmować koszt przeprowadzenia zajęć mentorskich, koszt ewentualnych materiałów szkoleniowych, koszt dostępu do wybranej platformy, koszt oprogramowania do przeprowadzenia szkolenia on-line oraz wszelkie elementy niezbędne do prawidłowej realizacji zajęć.

Zamawiający zobowiązuje się dokonać zapłaty należności na konto bankowe Wykonawcy w terminie 14 dni, licząc od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku/faktury.

### *Translation into English:*

## **DESCRIPTION OF THE SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

### **1. Subject matter of the contract**

Organization and conducting of scientific and didactic supervision in the form of mentoring classes as part of the GAME LAB project for students implementing the project from the following universities:

1. Northern Illinois University, USA
2. Harz University of Applied Sciences, Germany
3. University of Ostrava, Czech Republic
4. LUCA School of Arts, Belgium
5. Tokyo University of Technology, School of Media Science, Japan
6. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico
7. University of Silesia in Katowice, Poland

as part of the project: **GAME LAB - International Laboratory for Game Studies and Design**,  
NAWA Academic International Partnerships

### **2. The aim of the mentoring classes**



The aim of the mentoring classes is to acquire theoretical and practical knowledge about the processes related to new media technologies, to learn about new technologies that meet the needs of the labour market in the gaming industry by an international team of students.

The aim of the course is to equip the student - participant of an international project with specialist competences: designing the environment and characters in 2D and 3D, creating concept art, storyboards and animations, knowledge of the appropriate software and graphic tools used in the process of creating games as well as social and communication skills, which will enable them learning the rules of working in an international team.

Equipping the participants with the abovementioned competences is aimed at increasing their value in the labour market.

The aim of the work of an international team of students with a mentor is to jointly create a product which is a game level project that responds to a given topic. The project should be presented in the form of two presentations, containing concepts constituting the design phases and a summary of the whole in the form adopted by the mentor, e.g. a short mp4 movie.

### **3. Period of performance of the contract**

The mentoring activities will be carried out in two editions:

1st edition by: September 15, 2021,

2nd edition by: October 15, 2021.

### **4. Place of performance of the contract**

Mentoring classes will be held remotely (on-line) via a platform chosen by the Contractor or in the form of e-learning.

### **5. Number of participants**

Mentoring classes are aimed at students implementing the project who constitute an international team for 4 to 8 people participating in the international team.

Only project participants can participate in the classes.

The Awarding Entity and Project Partners are responsible for recruitment. The Awarding Entity undertakes to provide the Contractor with the list of participants in the classes at least 3 days before the start of the classes in a given edition.

### **6. Number of periods**

The Contractor shall conduct a maximum of 160 periods of lectures.

I edition: max. 60h

II edition: max. 100h



One period of instruction shall mean a period of 45 minutes.

#### **7. The Contractor shall be obliged to:**

- 1) Preparation of an original program of mentoring activities, which should include, in particular, the assumptions described in point 10.
- 2) **Conducting mentoring classes in an international team using the GAME LAB game creation tool, providing the project participants with technical and workshop skills, such as:** designing the environment and characters in 2D and 3D, creating concept art, storyboards and animation, knowledge of the appropriate software and graphic tools used in the game development process. The Contractor agrees to take photographs while conducting the classes.
- 3) Preparation of the list of participants of the classes for whom the Contracting Authority will issue certificates confirming the participation and implementation of the international project.
- 4) To confirm the implementation of remote classes, prepare a presentation summarizing the entirety of the completed task in terms of the implementation of a common product, which is the implementation of the game level by project participants. The presentation should include information about the participants of the 1st and 2nd editions of the teams, their way of working, the way of using the acquired competences and technical skills acquired during the mentoring classes. The presentation slides should contain information that the classes are co-financed by the NAWA project in accordance with the Guidelines and rules of promoting the Project as at the date of the classes. Information on the correct marking of training materials and documents will be provided by The Awarding Entity no later than 10 working days from the date of signing the contract.
- 5) Enable persons indicated by the Awarding Entity to perform inspections of the classes at any given time, including, in particular, their course, content, the materials used, attendance of the participants, as well as to conduct monitoring visits.

#### **8. Documentation related to conducting the course:**

The Contractor shall be obliged to provide the Awarding Entity, within 10 business days of the end of each class, with documents, in particular:

1. Materials documenting cooperation in electronic form, i.e. two presentations for the 1st and 2nd editions documenting the stages of the mentoring activities indicated in point 7 point 4.
2. Lists of participants from conducting remote classes.
3. A short film simulating the gameplay at a designed level.

#### **9. Copyright**

1. On the date of acceptance of the subject matter of the Contract, the Contractor shall transfer (if he produces) to the Awarding Entity, within the limits of the remuneration specified in § 4(1) of this Contract, proprietary rights to material produced in the performance of this Contract which bears



the characteristics of work within the meaning of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights.

2. The Awarding Entity shall have the right to dispose of and use these materials, in whole or in part, without any time or territorial limitation, as intended, in all the following fields of exploitation, including the right to:

- 1) fixation and reproduction in whole or in fragments by any technique, including, but not limited to, printing, reprographic, digital, audiovisual, on any medium, without limitation on the quantity and volume of the output,
- 2) input into computer memory,
- 3) the placing on the market,
- 4) in the field of distribution of the work – public performance, display, reproduction and broadcasting and re-emission in whole or in fragments using a vision and wired or wireless telephony from a ground station or satellite, input in whole or in fragments into computer memory, and making a work available to the public in such a way that everyone can access it from a place and at a time of their choice:
  - the network – in particular the websites of the Awarding Entity,
  - press – especially the “Gazeta Uniwersytecka UŚ”,
  - magazines and publications concerning the Awarding Entity,
- 5) licensing of exploitation,
- 6) making corrections, changes, modifications, additions to continuation or use of documentation by third parties.

## 10. Substantive scope of the classes

### **The scope of the mentoring activities includes:**

- 1) conducting mentoring classes in the form of any chosen model of mentoring: individual, group, e-mentoring, intermentoring in terms of the visual aspect and the concept of the designed game, mechanics and selected technology. Classes may include: sketches, concepts, moodarts, designing assets and other 2D and 3D models, location concepts, classic and computer animations, prototyping in a selected engine, etc.
- 2) implementation of a joint product by an international team of students under the supervision of a mentor, which is the creation of a game level project on a given topic, including the stages named in the project: production and post-production.
- 3) equipping project participants with technical and workshop skills, such as: designing the environment and characters in 2D and 3D, creating concept art, storyboards and animations, knowledge of the appropriate software and graphic tools used in the game development process.

## 11. Conditions of participation in the procedure:

Potential contractors may apply for the award of the contract for the purpose of performance of the contract in question provided that they have or will have 1 person who:

- 1) has a university education (higher degree)





- 2) has the necessary knowledge and international teaching experience, min. 5 years in the field of conducting classes on art and / or graphic design and / or sociology in the form of mentoring for international teams at universities outside Poland, in issues related to the broadly understood game, designing virtual space,
- 3) has min. 5 years of design and artistic experience, documented min. 5 exhibitions in the area of graphic design,
- 4) has a fluent command of the English language,
- 5) the lecturer lives outside the country on a daily basis

In order to confirm fulfilment of the above-mentioned conditions, the Contractor shall make a relevant declaration.

The Awarding Entity reserves the right to call upon the Contractor at any stage of the procedure to present documents confirming fulfilment of the above-mentioned conditions.

## **12. Settlement**

The basis for the acceptance of the invoice / bill by The Awarding Entity will be the service acceptance protocol signed by both parties after the end of the classes. The basis for signing the acceptance protocol is the delivery by the Contractor of the documents referred to in point 8.

Payment will be made after the completion of the classes in a given edition, i.e. the Contractor will issue 2 protocols and 2 invoices / bills in total.

Settlement with the Contractor will be based on the unit rate for 1 hour of classes and the actual number of hours of classes. The price indicated by the Contractor in the offer should include the cost of conducting the mentoring classes, the cost of any training materials, the cost of access to the selected platform, the cost of on-line training software and all elements necessary for the proper implementation of the classes.

The Awarding Entity undertakes to pay the amount due to the Contractor's bank account within 14 days from the date of receipt of the properly issued invoice / bill.